

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1978 — 1979



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

А.Г.Сазыкин

"ПОВЕСТЬ О ЧОЙДЖИД-ДАГИНИ" В СОБРАНИЯХ ЛЕНИНГРАДА,
УЛАН-УДЭ И КЫЗЫЛА

"Повесть о Чойджид-дагини" относится к числу тибето-монгольских переводных сочинений, весьма распространенных и популярных в старой Монголии. Однако начало изучению этой тибетской по происхождению повести положили именно тибетологи. Впервые она стала предметом исследования в 1911 г., когда появилась статья Т.Шреве "Посещение буддийского чистилища", содержащая неполный перевод повести на немецкий язык¹. При этом в подзаголовке автор особо подчеркивает, что сочинение с тибетского языка переведено впервые; далее Т.Шреве пишет также, что оно "относится к области, которая до сих пор была скрыта от знатоков Тибета и буддизма"². Свой перевод Т.Шреве выполнил по рукописи, хранившейся в одном из тибетских монастырей. Эту рукопись, как сообщает сам автор, несмотря на все его старания, приобрести так и не удалось³.

Следующая по времени появления работа, посвященная "Повести о Чойджид-дагини" или "Жизнеописанию госпожи Чойджид из Лина", как она озаглавлена в тибетских рукописях⁴, была опубликована в 1948 г. В.Барухом⁵. Эта статья была выполнена на основе четырех тибетских рукописей, виденных В.Барухом в Ладаке, а также неполной рукописи, хранившейся в Восточном отделе Британского музея в Лондоне. В своей работе В.Барух приводит сведения о времени происхождения тибетского прототипа повести. Так, он пишет, что в одной из ладакских рукописей, датированной 1600 г. и происходящей из деревни Са-бу, расположенной неподалеку от Леа в Ладаке, упоминается, что впервые текст повести был напечатан ксилографическим способом в 1534 г.

Это ксилографическое издание тибетской версии повести до нас не дошло. Однако позже "История о госпоже Чойджид из Лина" вместе с другими историями о путешествиях в ад была включена в тибетский ксилографированный сборник, озаглавленный: *Bya-bral-pa Kun-dga'rañ-grol dañ sprañ* *Byañ-ñhub señ-ges gcos čhos-ku'i rgyal-pos bka'i-phrin lon-pa sku-a-bo pho-mo'i rnam-thar*. Два таких ксилографа хранятся в настоящее время в университетской библиотеке в Сиэтле (США)⁶. Перечисленными выше публикациями по существу и ограничиваются исследования тибетологов, посвященные интересующему нас произведению.

Первое упоминание о "Повести о Чойджид-дагини" на монгольском языке содержится в каталоге книг, привезенных О.М.Ковалевским для библиотеки Казанского университета из поездок в Бурятию, Халху и Пекин в 1829—1831 гг.⁷

Заглавие еще одной монгольской рукописи повести помещено в списке монгольских рукописей и ксилографов, поступивших в Азиатский музей Российской Академии Наук от профессора А.Д.Руднева⁸.

О существовании литографированного петербургского издания сочинения на заяпандитовском "ясном письме" сообщается в предисловии Б.Я.Владимирцова к книге Б.Лауфера "Очерк монгольской литературы"⁹.

Упоминание о "Повести о Чойджид-дагини" содержится и в работе В.Хайссига "Пекинские ламаистские ксилографы на монгольском языке", где автор пишет, что это "столь любимое в Монголии произведение никогда не печаталось в Пекине, но зато было ксилографировано в ургинском монастыре"¹⁰.

Сведения о трех монгольских рукописях повести, имеющихся в европейских рукописных собраниях, находим в каталогах датской и немецкой коллекций, подготовленных В.Хайссигом¹¹. Сообщает Хайссиг и об ургинском ксилографе, хранящемся в Парижской Национальной библиотеке¹².

В 1969 г. Хайссиг опубликовал факсимиле южномонгольской рукописи "Повести о Чойджид-дагини", имеющейся в библиотеке Марбурга (ФРГ)¹³. Затем в своей двухтомной "Истории монгольской литературы", изданной в 1972 г., он посвятил повести часть раздела о монгольских описаниях путешествий в ад¹⁴.

Названия трех монгольских рукописей и одного печатного издания повести имеются в вышедшем в 1979 г. сводном каталоге монгольских рукописей и ксилографов, рассредоточенных в шестидесяти хранилищах Китая¹⁵.

В 1976 г. во время пребывания в Улан-Баторе нам довелось ознакомиться с рукописями и ксилографическими изданиями сочинения, которые хранятся в Государственной Публичной библиотеке, Институте языка и литературы АН МНР, а также в некоторых частных коллекциях.

На основе собранных материалов нами подготовлена статья, опубликованная в ежегоднике "Письменные памятники Востока" за 1975 г.¹⁶. Уже по выходе указанной статьи в свет, летом 1982 г. мы снова побывали в Улан-Баторе, где обнаружили еще четыре, прежде неизвестные нам, рукописи "Повести о Чойджид-дагини".

Одна из них находится в монгольском фонде Государственной Публичной библиотеки:

1. Индекс: 294.2/4-754.

ᠴᠣᠶᠢᠵᠢᠳᠳᠠᠭᠢᠨᠢᠰᠤᠨᠲᠠᠭᠢᠨᠢ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠠᠢ ("Повесть о Чойджид-дагини").

Рукопись; тетрадь, 108 л. + обложка; размер страницы 21×12, 7 строк на странице; бумага китайская, листы двойные, тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — ГПБ-5).

Три другие рукописи повести хранятся в монгольской части коллекции Института языка и литературы АН МНР:

2. Индекс: М-34 (674), С-3.

ᠡᠷᠳᠡᠨᠢᠲᠦ ᠴᠣᠶᠢᠵᠢᠳᠳᠠᠭᠢᠨᠢ ᠡᠨᠡᠷᠡᠬᠦᠢ ᠰᠡᠳᠬᠡᠯᠢᠶᠡᠷ ᠡᠬᠡ ᠪᠣᠯᠠᠭᠤᠰᠠᠨ ᠴᠠᠮᠤᠭᠤ ᠠᠮᠢᠲᠠᠨᠤ ᠲᠤᠰᠠᠭᠤᠢ ᠰᠠᠨᠠᠵᠤ ᠪᠢᠴᠢᠭᠰᠡᠨ ᠲᠠᠭᠤᠵᠢ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠠ

("Повесть, написанная сострадательной, драгоценной Чойджид-дагини, помышлявшей о пользе всех живых существ").

Рукопись; тетрадь, 43 л. + 1 чистый л. + верхняя обложка; размер страницы 21×26, размер текста 17×18; 12 строк на странице; бумага китайская, листы двойные, тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — ИЯЛ-7).

3. Индекс: М-34 (675), С-4.

ᠡᠷᠳᠡᠨᠢᠶᠢᠨ ᠴᠣᠶᠢᠵᠢᠳᠳᠠᠭᠢᠨᠢ ᠡᠬᠡ ᠪᠣᠯᠠᠭᠤᠰᠠᠨ ᠴᠠᠮᠤᠭᠤ ᠠᠮᠢᠲᠠᠨᠤ ᠲᠤᠰᠠᠭᠤᠢ ᠡᠷᠯᠢᠭ ᠨᠣᠮᠤᠨ ᠴᠠᠶᠠᠨᠤ ᠶᠠᠬᠢᠶᠤᠠ ᠪᠠ: ᠲᠠᠮᠤᠶᠢᠨ ᠣᠷᠣᠨᠠ ᠶᠣᠪᠠᠯᠠᠩ ᠬᠢᠭᠡᠳ: ᠰᠠᠬᠢᠶᠦᠴᠢ ᠡᠷᠯᠢᠭᠤᠳ ᠶᠠᠩ ᠪᠠᠶᠢᠳᠠᠯ ᠲᠡᠷᠢᠭᠦᠲᠡᠨᠢ ᠡᠨᠡᠷᠡᠬᠦᠢ ᠰᠡᠳᠬᠡᠯᠢᠶᠡᠷ ᠠᠮᠠᠰᠠᠵᠤ ᠶᠡᠷᠲᠡᠨᠴᠦᠢ ᠴᠠᠮᠤᠭᠤ ᠠᠮᠢᠲᠠᠨᠠ ᠲᠤᠰᠠᠯᠠᠶᠤᠰᠠᠨ ᠲᠠᠭᠤᠵᠢ ("Повесть о драгоценной Чойджид-дагини, стремившейся из сострадания помочь всем живым существам мира и ради пользы всех этих живых существ [описавшей] послание Эрлик-хана, страдания ада, нрав эрликов-хранителей и многое другое").

Рукопись дефектная (конец отсутствует); тетрадь, 32 л. + фрагмент л. 33 + обложка; размер страницы 23×25; 16 строк на странице; бумага китайская, листы двойные; тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — ИЯЛ-8).

4. Индекс: М-34 (684), Ы-5.

Без заглавия.

Начало (л. 1а): *Om sayin amuyulang boltuyai: qutuytu yeke nigüle-segči-dür mörgümi: om ma ni pad me hüm: qamuy-i ayiladqayči ilaju tegüs nögčigsen burqan-luy-a qamtu ayči...* (рукопись не окончена).

Рукопись; тетрадь, 66 л. + 34 чистых л. + обложка; размер страницы 20×14, размер текста 16×12; 12 строк на странице; бумага китайская, листы двойные; тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — ИЯЛ-9).

Таким образом, в настоящее время имеются достаточно полные сведения о письменных образцах "Повести о Чойджид-дагини", хранящихся за пределами Советского Союза. Однако за исключением упоминаний об отдельных рукописях и литографированном издании в названных публикациях Ковалевского и Владимирцова до сих пор нет систематического и возможно полного обзора рукописных и печатных текстов сочинения на монгольском языке, находящихся в коллекциях Советского Союза.

Восполнить этот пробел — цель настоящей статьи, подготовленной по письменным источникам, выявленным в собраниях Ленинграда, Улан-Удэ и Кызыла.

Наибольшее число известных нам рукописей повести (12 из 15) хранится в ленинградских собраниях. Из них 9 — в Рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР:

1. Индекс: С 24 (IX, 1027), инв. № 436.

Erdeni Cos-skyid yögini ber Erlig-ün yajar-a eldeb jobalang-tan-i üjigsen kiged Erlig Nom-un qayan-u jakiju ilgegsen üges-i endegürel ügei ügülegsen čidag orošiba

("История, правдиво повествующая о послании, отправленном Эрлик Номун-ханом, и о страданиях в землях Эрлика, увиденных драгоценной Чойджид-йогини").

Рукопись; л. 1-72, 74, (л. 73 утрачен); размер страницы 34×11, размер текста 28×9; 20-21 строка на странице; бумага плотная желтоватая; тушь черная; калам (далее — С 24).

По сообщению "Каталога Зере"¹⁷ данная рукопись в числе других монгольских рукописей и ксилографов была передана из библиотеки Азиатского Департамента в Азиатский музей Российской Академии наук.

2. Индекс: D 65 (M. Nova, 251), инв. № 1086.

Čoyiǰid dagini kemeǰdekü tayuǰi orošibai ("Повесть под названием "Чойджид-дагини").

Рукопись дефектная (конец отсутствует); 7 л. + верхняя обложка; размер страницы 22,5×22; 20 строк на странице; бумага китайская, листы двойные; тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — D 65).

3. Индекс: F 76 (M. Nova, 166), инв. № 1606.

Начало (л. 2а): ... *basa tere čaytur nigen kümün-i Erlig Nom-un qayan dergede abču oduyad ...*

Рукопись дефектная (л. 1 и конец отсутствуют); тетрадь, л. 2-20 + фрагмент л. 21; размер страницы 26,5×13,5, размер текста 24×11; 11 строк на странице; бумага китайская, листы двойные; тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — F 76).

4. Индекс: F 140 (Радлов, 32), инв. № 1672.

Без заглавия.

Начало (л. 16): *Čoytu tegülder blam-a kiged ilaju tegüs nögčigsen burqan ...*

Рукопись дефектная (конец отсутствует); тетрадь, 29 л., размер страницы 27×13,5, размер текста 24×10; 11-12 строк на странице; бумага китайская, листы двойные; тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — F 140).

5. Индекс: F 183 (M. Nova, 167), инв. № 1716.

Без заглавия.

Начало (л. 1а): *ᠰᠣᠢᠲᠤ ᠪᠠᠮ-а ᠶ᠋ᠢᠯᠠᠵᠤ ᠲᠡᠭᠦᠰ ᠨᠦᠭᠦᠰᠢᠭᠢᠰᠢᠨ ᠪᠤᠷᠴᠠᠨ ...*

Рукопись дефектная (конец отсутствует); тетрадь, 28 л. + фрагмент л. 29; размер страницы 30,5×26,5; 18 строк на странице; бумага китайская, листы двойные; тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — F 183).

6. Индекс: F 204 (Владимирцов, II, 5), инв. № 1738.

ᠰᠣᠢᠶᠢᠳ ᠳᠠᠭᠢᠨ-ᠶᠢᠨ ᠲᠣᠴᠢᠵᠢ ᠬᠡᠮᠡᠬᠦ ᠰᠤᠳᠤᠷ ᠡᠨᠡ ᠪᠤᠢ ("Это сутра, называемая "Повесть о Чойджид-дагини").

Дата переписки: 24-й год правления Торо-Гэрэлту (1844 г.).

Рукопись дефектная (верхняя обложка и л. 1 отсутствуют); тетрадь, л. 2-36 + нижняя обложка; размер страницы 25×24,5, размер текста 21,5×19; 19 строк на странице; бумага китайская, листы двойные; тушь черная; кисть; пагинация полистная (далее — F 204).

7. Индекс: I 3 (Руднев, 117), инв. № 2891.

ᠡᠷᠳᠡᠨᠢ-ᠶᠢᠨ ᠰᠣᠢᠶᠢᠳ ᠳᠠᠭᠢᠨᠢ ᠡᠷᠢᠯᠢᠭ-ᠦᠨ ᠶ᠋ᠭᠠᠵᠢᠷ ᠠᠳᠢᠶᠠᠳ ᠢᠷᠡᠭᠰᠡᠨ-ᠦ ᠨᠠᠮᠲᠢᠷ. ᠮᠤᠩᠭᠠᠭᠠ-ᠤᠨ ᠴᠠᠷᠠᠩᠭᠤᠢ-ᠶᠢ ᠭᠡᠶᠢᠭᠦᠯᠦᠭᠦᠴᠢ ᠪᠢᠯᠢᠭ-ᠦᠨ ᠵᠢᠯᠠ ᠬᠡᠮᠡᠬᠦ ᠰᠢᠰᠲᠢᠷ. ("Жизнеописание драгоценной Чойджид-дагини, ушедшей и вернувшейся из владений Эрлика. Штра под заглавием: "Свеча разума, освещающая мрак невежества").

"Ms. 1902 г. Списано через посредство Р.Б.Бимбаева с монгольского рукописн. ехемпл., имеющегося в окрестностях Кяхты" (л. 1а).

Рукопись; 24 л., размер страницы 45×17,5, размер текста 37,5×14,5; 34-35 строк на странице; бумага русская с рельефным штемпелем: "ФАБРИКИ НАСЛЕДНИКОВ СУМКИНА № 7"; чернила черные; перо; пагинация полистная (далее — I 3)¹⁸.

8. Индекс: Q 1321, инв. № 4681.

ᠨᠣᠮ-ᠤᠨ ᠡᠷᠢᠯᠢᠭ ᠴᠠᠶᠠᠨ ᠲᠠᠮᠤ-ᠶᠢᠨ ᠵᠣᠪᠠᠯᠠᠩ-ᠤᠨ ᠵᠠᠩᠭᠢ ᠵᠠᠬᠢᠶᠤ-ᠠ ᠢᠯᠭᠡᠰᠢᠨ ᠰᠣᠢᠶᠢᠨ ᠳᠠᠭᠢᠨ-ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠬᠢᠶᠤ-ᠠ ᠲᠣᠶᠤᠵᠠᠢ ᠣᠷᠠᠰᠤᠶᠤᠯᠠᠪᠠᠢ

("Повесть-послание о Чойджид-дагини, отправленной с вестью о страданиях в аду Эрлик Номун-хана").

Рукопись; 36 л., размер страницы 44×11, размер текста 36×9; 33-36 строк на странице, л.1-23 — бумага русская белая, л. 24-36 — бумага русская синяя с филигранью: "1824", чернила черные; перо; пагинация полистная (далее — Q 1321).

9. Индекс: Q 2589, инв. № 5949.

Без заглавия.

Начало (л. 16): *ᠪᠠᠮ-а ᠶᠢᠳᠠᠮ ᠰᠣᠢᠲᠤ ᠵᠢᠪᠴᠢᠯᠠᠩ-ᠲᠠᠢ ᠲᠡᠭᠦᠰ ᠢᠯᠠᠶᠤᠶᠤᠰᠠᠨ...*

Рукопись; 31 л., размер страницы 43,5×17, размер текста 35×15; 26-29 строк на странице; бумага русская синяя с филигранью: "1827"; чернила черные; перо; пагинация полистная (далее — Q 2589).

В Рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР хранится также бурятское ксилографическое издание "Повести о Чойджид-дагини":

Индекс: Q 35, инв. № 3395¹⁹.

ᠰᠣᠢᠶᠢᠳ ᠳᠠᠭᠢᠨ-ᠶᠢᠨ ᠲᠣᠶᠤᠵᠢ ᠣᠷᠣᠰᠢᠪᠠ (л. 1а) ("Повесть о Чойджид-дагини").

Бурятский ксилограф; 69 л., размер листа 44,5×9, размер текста 38,5×6,5; 30-31 строка на странице; бумага русская с рельефным штемпелем: "ФАБРИКИ НАСЛЕДНИКОВ СУМКИНА №7" (далее — Q 35).

В библиотеке ЛО ИВАН имеется экземпляр литографии повести, изданной на ойратском "ясном письме" в Петербурге в 1908 г. Заглавие в данном издании отсутствует и потому, упоминая его, Владимирцэ в качестве

названия сочинения приводит первую часть стихотворного колофона, помещенную на л. 41а:

Erdeni Cöjïd ragini enerkü sedkeliyin üüdnēsü
Eldeb amitani buyun kilince Erliq toli biçiqtü ilyaqsan bolon
Erliq nomiyn xān amitan-du eldeb suryuli üüldüqsiyini
Ene yirtemçiner kilincēsü urbuju buyu büte бүтеkiyin tölē biçiq-
sen mön²⁰.

"Сострадательная Чойджид-дагини записала все о том, как различаются добро и зло в зеркале и книге Эрлика и о том, как были посланы к различным живым существам наставления об исполнении добродетельных поступков и отвращении от земных грехов".

Литография; 41 л. + обложка; размер страницы 28,5×15; 20 строк на странице (далее — литография).

В собрании монгольских рукописей и ксилографов библиотеки Восточного факультета Ленинградского государственного университета им. А.А.Жданова выявлены три рукописи "Повести о Чойджид-дагини":

1. Индекс: В 8 (Хул., 92), инв. № 136.

Coi-jïd dagini-yin tuyuji orošiba ("Повесть о Чойджид-дагини").

Рукопись в европейском переплете; титульный л. + 95 л. + 3 чистых л. + обложка; размер страницы 22×16, размер текста 17×15; 9-10 строк на странице; бумага русская с филигранью: "1831", чернила черные и коричневые; перо; пагинация полистная (далее — ЛГУ, В 8)²¹.

2. Индекс: D 7 (Хул., Q 7), инв. № 419.

Nom-un jiryalang-tu dagini-yin ünen Jarliq-un debter bolai
("Книга истинных повелений дагини Номун-Джиргалангту").

Рукопись; 57 л., размер страницы 35×11, размер текста 32×9; 21 строка на странице; бумага русская синяя с филигранями: "МЯ", "ЯБ", "ДЯ"; чернила черные; перо; пагинация полистная (далее — ЛГУ, D 7)²².

3. Индекс: Сalm., D 15 (Попов, 3), инв. № 1790.

Erliq xāni zakā orošibo ("Послание Эрлик-хана").

Ойратская рукопись; 41 л., размер страницы 40×8,5, размер текста 34×7,5; 36-37 строк на странице; бумага плотная желтоватая; тушь черная; калам; пагинация полистная (далее — ЛГУ, D 15).

В Рукописном отделе Бурятского института общественных наук Бурятского филиала Сибирского отделения АН СССР хранятся, насколько нам известно²³, две рукописи повести:

1. Индекс: КМ 987.

Nom-un Erlig qaγan tamu-yin jobalang-un janggi jakiy-a keleji il-
egegsen Ling oboγ-tu erdeni coi-bjad dagini-yin tuyuji orošibai
("Повесть о драгоценной Чойджид-дагини из рода Лин, отправленной с вестью о страданиях в аду Эрлик Номун-хана").

Рукопись; 44 л., размер страницы 35×11, размер текста 28×9; бумага русская; чернила черные; перо; пагинация полистная (далее — КМ 987).

2. Индекс: КМ 1237.

Coijïd dagini-yin tuyuji orošibai ("Повесть о Чойджид-дагини").

Рукопись; 34 л. размер страницы 43,5×8, размер текста 37×6; бумага русская; чернила черные; перо; пагинация полистная (далее — КМ 1237).

В Тувинском научно-исследовательском институте языка, литературы и истории среди неразобранных материалов нами в 1978 г. была обнаружена рукопись "Повести о Чойджид-дагини". Теперь эта рукопись хранится в рукописном фонде ТИИЯЛИ под шифром К/Ф 470:

Начало (л. 4а): ... ügei jobaju bey-e çelberedekü delberekü tedüi...

Рукопись дефектная (начало и конец отсутствуют); тетрадь, фрагмент л. 3 + л. 4-14; размер страницы 17,5×21,7, размер текста 15,5×19; 14-15 строк на странице; бумага русская с рельефным штемпем-

лем: "КОСИНСКОЙ ФАБРИКИ РЯЗАНЦЕВЫХ №6^{1/2}"; чернила черные и красные, перо; пагинация полистная (далее — К/Ф 470).

Итак, в собраниях Советского Союза в настоящее время выявлено 17 рукописных и печатных образцов "Повести о Чойджид-дагини", т.е. столько же, сколько и в коллекциях Улан-Батора, но значительно больше, чем во всех собраниях Китая и Европы вместе взятых (8).

Перечисленные нами ленинградские материалы важны не только для количественной характеристики сохранившихся письменных образцов повести и доказательства распространенности и популярности сочинения в дореволюционной Монголии. Они дают также совершенно новые сведения об истории появления и бытования данного произведения у монголов.

Так, перевод ойратского Зая-пандиты, вовсе отсутствующий в европейских коллекциях, а в уланбаторских собраниях представленный исключительно в рукописях на ойратском "ясном письме", в ленинградских фондах обнаружен не только на заяпандитовской письменности (ЛГУ, D 15), но и на старомонгольской графике (Q 1321; Q 2589; ЛГУ, D 7; ЛГУ, B 8). Он же представлен и в бурятских рукописях КМ 987, КМ 1237²⁴. Перевод Зая-пандиты содержится также в бурятском ксилографическом издании (Q 35).

Выявленные рукописи и ксилограф на старомонгольском письме содержат две особые редакции, отличные от редакции, заключенной в ойратских списках повести²⁵. Причем, отличаются они и по языку, и по составу участников работы над переводом данного сочинения, упомянутым в колофонах этих редакций:

Q 35; КМ 1237	Q 1321; Q 2589; ЛГУ, D 7; ЛГУ, B 8; КМ 987
<p>Омоу-tu nisvanis-i tebčīn degedü qutuγ-i kereglegčī onomyai uqayatu čos-rjī Nam-ka Rinčīn ber duriduγsan-dur Oγtarγui-yin dalai rab-byams Zay-a bandida orčīyulun: Onomyai Radn-a bhadra sanburida uran jasun čayalsun-dur bičibe.</p>	<p>Umtaqui nisvanis-i tebčīn qoγosun-i kereglegčī olmoγai uytu čorjī Nam-ka Rinčīn duraduγsan-dur Oγtarγui-yin dalai rabjamba Za-ya bandida orošiyulbai: - -</p>

Обнаруженные нами различия послужили, во-первых, основой для уяснения истории появления и распространения заяпандитовского перевода сочинения²⁶, а во-вторых, побудили более подробно рассмотреть взаимосвязь литератур на старомонгольской и ойратской письменностях и в частности периодизацию переводческой деятельности Зая-пандиты²⁷. В результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что перевод "Повести о Чойджид-дагини" был выполнен Зая-пандитой, вероятнее всего, в первой половине XVII в.

В том же столетии был осуществлен и другой перевод интересующего нас сочинения. Этот перевод, известный пока по единственной рукописи, хранящейся в Рукописном отделе ЛО ИВАН под шифром С 24, был выполнен, как явствует из колофона рукописи, в Южной Монголии неким гушри-цорджи Лубсан-лиг-шад-дарджаем:

Ay-a γayiqamšiy-tu nigülesküi mergen arγa-yi jokiyaI-iyar:
Arqad ba arši šidatan pandida ubadini terigüten:
Ali kkiritei nomuyad qaydaqun-dur tere kkiritei düri yabudal-iyar:
Amitan-u tusa-yi üneker jokiyaγsan degedü boyda:
Ačitu Včir-dhar-a erdeni mergen mkanbo blam-a-dayan jalbariγu:
Alin tegün-ü ülmei toγosun-i oroi-bar abuγsan:

Aḷasangyui-tu guuṣri čorji Bločang-ligs-bšad-darjai minu oroi-dur:
 Ačitu tegün-ü kündü jarliḡ-un čečeg baḡuḡsan anu:
 Čos-skyid yögini-iyen tuḡuḡi ene inu:
 Čuqum üküü-yi ülü čegerlegči:
 Čolqui oyutu qar-a šir-a nuḡud-tur:
 Čuqum ...

"Поклонившись драгоценному, мудрому ханбо-ламе — высшему, свято-
 му, благодетельному Вачир-даре, воистину оказывавшему помощь покрытым
 грязью и подлежащим обращению в святую веру живым существам, [а для
 этого] выступавшему как человек, покрытый грязью, наподобие того, как
 действуют чудесными, милосердными, мудрыми способами действий архаты,
 отшельники, мудрые пандиты, наставники и прочие; и посыпав свою голо-
 ву прахом с его ног, [я] недостойный гушри-цорджи Лубсан-лиг-шад-дард-
 жай принял на себя цветок его высочайшего повеления. Эта повесть о
 Чойджид-йогини [поучительна] для скудоумных светских и духовных лиц,
 не помысливающих о смерти и не воздерживающихся от греха".

Этот, один из старейших переводов повести, дошел до нас к тому же
 и в старейшей по происхождению рукописи, содержащей множество языко-
 вых и графических особенностей, характерных для письменных памятников
 того периода²⁸.

Кроме двух названных, атрибутированных, переводов "Повести о
 Чойджид-дагини", в ленинградских собраниях имеются и два анонимных
 перевода сочинения.

Один из них — тот же самый, что был описан нами по рукописям улан-
 баторских собраний²⁹. В рукописном отделе ЛО ИВАН он представлен пятью
 рукописями: D 65, F 76, F 140, F 183, F 204³⁰. Причем, в четырех из
 них (D 65, F 76, F 140, F 183) отсутствуют, к сожалению, последние
 листы, а в послесловии рукописи F 204 не содержится никаких сведений
 об участниках работы над данным переводом. Однако в рукописи F 204 и
 в сохранившихся фрагментах последнего листа рукописи F 76, в стихот-
 ворных послесловиях, в различном контексте находится четверостишие,
 почти целиком совпадающее с частью послесловия заяпандитовского пе-
 ревода:

Erdeni Čoyijid dagini Eldeb amitan-u buyan kilinče-yi
 Enereküi sedkel-ün egüden-eče Erlig-ün toli bičig-tür ilḡaysan...

Это позволяет предположить единый для обоих переводов тибетский
 прототип повести. Все упомянутые выше рукописи анонимного перевода в
 большинстве своем весьма неоднородны в отношении как орфографии, так
 и языка. Чтобы показать характер и степень языковых различий, приво-
 дим начало третьей главы, сохранившееся во всех без исключения руко-
 писях данного перевода "Повести о Чойджид-дагини":

D 65	F 76	F 140	F 183	F 204
Nom-un qaḡan bas nigen kümun-eče	Basa tere čay-tur nigen kümun-i	Basa tere čay-tur nigen kümun-ni	Basa - nigen kümun-eče	Basa - nigen kümun-eče
-	Erlig nomun-un	Erlig nomun	-	-
-	qaḡan-u	qaḡan-u	-	-
-	dergede abču	dergede abču	-	-
-	odoyad	odoyad	-	-
asaḡuḡsan-dur	asaḡuḡsan-dur	asaḡuḡsan-dur	asaḡun üiledüg- sen-dü	asaḡuḡsan-dur
-	-	-	-	-

D 65	F 76	F 140	F 183	F 204
tere	tere	tere	tere	tere
kümün	kümün	kümün	-	kümün
eyin	eyin	eyin	eyin	eyin
ügülerün	kemeged	kemeged	ügülerün	kemebei
bi	bi	bi	bi	bi
ene	ene	ene	ene	ene
metü	metü	metü	metü	metü
buyan	buyan	buyan	buyan	buyan
kilinče-yi	kilinče-yi	kilinče-yi	kilinče- -ni	kilinče-yi
ilüte	-	-	niyta	toyalauqui-yi
ilyan	ilyadan	ilyaydur	toyalqui- -yi	ilete
toylaju	toyaban	toyaban	ilete	-
bayiqui-yi	-	-	ireküi-yi	-
medegsen	ese	ese	ese	ese
ügei	medebe	medebe	medegsen- -ü	medeşi
bile	-	-	tula	tula
ed	ed	ed	ed	ed
mal	idegen	idege	idigen	idige
minu amin-dur	minu amin-dur	minu amidu	amin-du	amin-dur
jöb-eče	jöb-eče	jöb-eče	jöb-eče	jöb-eče
ilegüü	ilegü	ilegüü	öber-e	ilegüü
ügei	ügei bülüge	ügei bülüge	ügei	ügei
-	minu	minu	minu	minu
-	gergei	gergei	em-e	em-e
-	süsüg	süsüg	süsüg	süsüg
-	öçüken boloyad	öçüken bolo- yad	öçüken	ügei bolo-
oron-u	-	-	bolon ya-	yad yajar-
noyad-tur	-	-	jar-un	tayan noyad-
alba	-	-	noyad-un	-un alba
alban	-	-	alban	-
öggügsen-eče	-	-	ögküi-eče	ögküi-eče
busu	-	-	busu	busu
buyan	öglige	öglige	öglige	öglige
üiledügßen	öggügsen	öggügsen	öggügsen	öggügsen
ügei bi	ügei bi	ügei bi	ügei bi	ügei bi
öber-ün	öber-ün	öber-ün	öber-ün	öber-ün
bey-e-ber	bey-e	bey-e	bey-e	bey-e
-	kelen	kelen	kelen	kelen
-	sedkel-ün	sedkel-ün	sedkil	sedkel
-	-	-	γurban-u	γurban-yin
-	egüden-eče	egüden-eče	egüden- -eče	egüden-eče
buyan	buyan	buyan	buyan	buyan-yi
üiledcü ese	üiledcü ese	üiledcü ese	bütügejü ese	bütügejü ese
çidabai	çidan-a	çidaba	çidabai	çidabai
-	-	-	bi öber- -tür	bi öber-tür
-	-	-	erke bui	erke bui
-	-	-	çay-tu	çay-tu
blam-a-narača	degedü blam- -a-narača	degedü blam- -a-narača	blam-a- -ača	blam-a-ača
-	-	-	-	-

abišiy	-	-	nasun-u	nasun-u abi-
kötölbüri	nom	nom	abišiy	šiy
nigen-eče	-	-	-	-
-	-	-	nigen-eče	nigen-eče
abuysan ügei	ese sonosu-a	ese sonosba	busu	busu
orod	-	-	ese abu-	ese abubai
ergegčid-tü	ügei yadaγu-	ügei yadaγu-	bai	
-	-tur	-tur	orod	orod-yi
-	-	-	ergigčin	ergigči
-	-	-	egüden	egüüden-dü
em-e minu	-	-	deldüg-	iregsen-dü
öglige	öglige	öglige	sen-dür	
ese	ese	ese	em-e minu	em-e minu
öggülbei	öggü-e	öggübe	binyad	binyad-yi
			ese	ese
			ergügül-	ergügülbei
			bei	

При сопоставлении различий, достаточно очевидных из приведенной таблицы, даже в столь небольших фрагментах текста, можно выделить три варианта этого перевода: 1. F 76, F 140; 2. F 183, F 204; 3. D 65. Правомерность такого разделения на варианты еще более подтверждается и при сопоставлении текстов этих рукописей в целом, и при выявлении особенностей, присущих каждому варианту.

Первый вариант данного анонимного перевода повести, помимо текстуальных особенностей, в отличие от остальных вариантов этого же перевода и от других переводов, содержит две дополнительные сцены суда Эрлик-хана, в которых появляются два новых персонажа — гэбкуй и нойон. Данный вариант представляет несомненный интерес как свидетельство использования традиционных рамок буддийской дидактической литературы для осуждения недостатков и пороков, ставших актуальными и распространенными в монгольском обществе XIX в.³¹

У нас есть возможность установить место происхождения одной из рукописей этого варианта. В рукописи F 140, представляющей собой тетрадь китайского типа с двойными листами, на внутренней стороне восьмого листа помещен автограф либо переписчика рукописи, либо даже автора интерполированных глав, что вполне вероятно, так как текст автографа с полной определенностью отражает позицию автора — критическое отношение к церкви и к светским феодалам: "Благородно соблюдающий законы и говорящий более справедливые и честные слова, чем ханы и тенгрии — Очар Бангала Гонгаджасурун с почтовой станции Хувасуруту".

Указанная станция Хувасуруту (Хувасурату) была первой из двадцати станций, расположенных на почтовом тракте, идущем из Урги в южном направлении³².

Второй вариант рассматриваемого нами анонимного перевода, не отличаясь по содержанию и количеству глав, выделяется в значительной мере своей характерной терминологией, что вполне очевидно при сопоставлении его с переводами Зая-пандиты и гушри-цорджи Лубсан-лиг-шад-дарджая.

Третий вариант (D 65) содержит весьма сокращенный текст и восходит, видимо, к устным пересказам, в виде которых повесть, несомненно, также широко бытовала прежде³³.

Другой анонимный перевод представлен в Рукописном отделе ЛО ИВАН единственной рукописью I 3. Она содержит прозапоэтическую версию, рассмотренную нами в предыдущей статье о "Повести о Чойджид-дагини" в собраниях Улан-Батора на материале четырех рукописей и ксилографиро-

ванного издания, известных нам в то время. Теперь к ним можно прибавить еще две вновь обнаруженные рукописи прозопэтической версии повести (ГПБ-5, ИЯЛ-9).

Эта версия не является монгольской поэтической переработкой, а только переводом уже готового версифицированного текста, приспособленного к требованиям тибетского театра, на сцене которого и осуществлялись монастырские театрализованные представления на сюжет повести³⁴. В Монголии же данная версия бытовала преимущественно в письменной и, разумеется, устной традициях³⁵.

Итак, имеющиеся в ленинградских, улан-удэнских и кызыльских собраниях рукописи и печатные издания дают возможность установить участников одного из переводов "Повести о Чойджид-дагини" на монгольский язык, что позволяет датировать знакомство монголов с этим произведением не позднее первой половины XVII в.

В Ленинграде хранится также рукопись, свидетельствующая о существовании и другого перевода, выполненного гушри-цорджи Лубсан-лиг-шад-дарджаем тоже не позднее XVII в.

Представлены в Ленинграде и рукописи прозаического и прозопэтического анонимных переводов, показывающие еще большую их вариантность, чем это было известно прежде по рукописям европейских и уланбаторских коллекций.

Таким образом, теперь мы можем говорить не только о "монгольских дальнейших разработках и переработках" какого-то одного перевода³⁶, но о нескольких переводах, выполненных в Монголии за период с XVII по XIX вв. Известные нам в настоящее время письменные образцы "Повести о Чойджид-дагини"³⁷ позволяют установить существование пяти монгольских переводов сочинения, осуществленных на основе трех тибетских версий:

Первая тибетская версия

1. Перевод ойратского Зая-пандиты:

а. 1-я редакция: ЛГУ, D 15; ИЯЛ-6; А; литография.

б. 2-я редакция: Q 35; KM 1237.

в. 3-я редакция: Q 1321; Q 2589; ЛГУ, В 8; ЛГУ, D 7; KM 987.

2. Перевод гушри-цорджи Лубсан-лиг-шад-дарджая: С 24.

3. Второй анонимный перевод:

а. 1-й вариант: F 76; F 140.

б. 2-й вариант: ИЯЛ-2; ИЯЛ-4; Mong. 103³⁸; Mong. 424³⁹.

в. 3-й вариант: F 183; F 204; К/Ф 470; ИЯЛ-1; ИЯЛ-3; ИЯЛ-7; ИЯЛ-8; В.

г. 4-й вариант: D 65.

д. 5-й вариант: Marburg, Hs. or. 2101⁴⁰.

Вторая тибетская версия

4. Первый анонимный перевод: ГПБ-1.

Третья тибетская (прозопэтическая) версия

5. Перевод анонимный: ИЯЛ-5; I 3; ГПБ-2; ГПБ-3; ГПБ-4; ГПБ-5; ИЯЛ-9; Б.

¹ T. Schreve. Ein Besuch im Buddhistischen Purgatorium. — ZDMG. 1911, Bd. 65, с. 471—486.

² Там же, с. 471.

³ Там же, с. 486.

⁴ Gliñ-bza 'Chos-skyid kyi rnam-thar.

⁵ W. Baruch. Un mystère tibétain. La dame Tchokyid de Ling. — Cahiers du Sud. XXXV, 1948, с. 310—321.

⁶ R. A. Stein. Recherches sur l'épopée et le barde au Tibet. — Bibliothèque de l'Institut des Hautes Etudes Chinoises. P., 1959, vol. XIII, с. 401.

⁷ [О.М.Ковалевский]. Каталог санскритским, монгольским, тибетским, маньчжурским и китайским книгам и рукописям в Библиотеке Императорского Казанского университета хранящимся. Казань, 1834, № 107, 162.

⁸ Б.Я.Владимирцов. Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской Академии Наук от проф. А.Д.Руднева. — ИРАН. Пг., 1918, с.1563, № 117.

⁹ Б.Я.Владимирцов. Предисловие к книге: Б.Лауфер. Очерк монгольской литературы. Л., 1927, с.XV.

¹⁰ W.Heissig. Die Pekinger Lamaistischen Blockdrucke in Mongolische Sprache. Wiesbaden, 1954, с.3.

¹¹ W.Heissig, C.Bawden. Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971, с.90-91, Mong.424, Mong.103; с.302, Hs. or. 2101.

¹² W.Heissig. Geschichte der Mongolischen Literatur. Bd.1. Wiesbaden, 1972, с.142, № 116.

¹³ W.Heissig. Zum Totentanzmotiv in Zentralasien: Eine neue mongolische Version von Cöyičid dakini-yin namtar. — ZAS. 3. Wiesbaden, 1969, с.129-207.

¹⁴ W.Heissig. Geschichte, с.119-132.

¹⁵ Bükü ulus-un Mongγol qayučin nom-un γarçay. [Köke-Qoto], 1979, с.297, № 1015.

¹⁶ А.Г.Сазыкин. "Повесть о Чойджид-дагини" в рукописных собраниях Улан-Батора. — ППВ. 1975. М., 1982, с.200-210.

¹⁷ "Каталог Зере" — обиходное название "Списка монгольским и калмыцким книгам и рукописям, хранящимся в Азиатском Музее Академии Наук, по хронологическому поступлению их в состав библиотеки Азиатского Музея. Март 1891". — Архив востоковедов ИВ АН СССР, разр.1, оп.3, ед. хран. № 61.

¹⁸ Б.Я.Владимирцов. Монгольские рукописи и ксилографы, с.1563, № 117.

¹⁹ В Рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР имеется еще 7 экземпляров этого издания, хранящихся под шифрами: Q 443, Q 859, Q 925, Q 1097, Q 1164, Q 1582, Q 1854. Аналогичные ксилографы имеются также в библиотеке Восточного факультета ЛГУ (шифр: Mong., D 261) и в Рукописном отделе Института общественных наук Бурятского филиала СО АН СССР (БИОН) (шифры: КМ 829, КМ-2/879, КМ 1176 (два экземпляра), М-11/140).

²⁰ Б.Я.Владимирцов. Предисловие, с.XV.

²¹ [О.М.Ковалевский]. Каталог, с.25, № 162.

²² Там же, с.15, № 107.

²³ Используемые в данной работе сведения о рукописях и ксилографических изданиях "Повести о Чойджид-дагини", имеющихся в фондах БИОН, были любезно предоставлены нам сотрудницей БИОН Т.Д.Скрынниковой.

²⁴ Об имеющихся в собрании БИОН ксилографах повести см. примеч.19.

²⁵ Х.Лувсанбалдан. Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар, 1975, с.294-295.

²⁶ А.Г.Сазыкин. Зая бандидын орчуулсан "Чойджид дагины тууж" — ийн он цагийн асуудалд. — "Studia Linguae et Litterarum Instituti Linguae et Litterarum Academiae Scientiarum Reipublicae Populi Mongolici. Т.14, fasc.21. Улаанбаатар, 1980, с.150-155; А.Г.Сазыкин. О колофоне одного из переводов ойратского Зая-пандиты. — Исследования по монгольской филологии Калмыцкого научно-исследовательского института языка, литературы и истории при Совете Министров Калмыцкой АССР. М., 1978, с.107-112.

²⁷ А.Г.Сазыкин. О периодизации переводческой деятельности ойратского Зая-пандиты. — ПИ и ПИКНВ. XII, ч.1. М., 1977, с.134-140.

²⁸ А.Г.Сазыкин. О языковых особенностях рукописи "Повесть о Чойджид-дагини" из собрания рукописного отдела ЛО ИВАН СССР. — ПИ и ПИКНВ. XI, ч.1. М., 1975, с.124-127.

²⁹ ИЯЛ-1, ИЯЛ-2, ИЯЛ-3, ИЯЛ-4, В.

³⁰ Этот же перевод содержится в кызыльской рукописи К/Ф 470. Текст ее достаточно близок варианту рукописей F 183, F 204. Ср. с таблицей: Basa nigen kümün-če asaγuγsan-dur tere eyin kemebei bi [ene] metü buyan kilinče toγolaqui-yi ilete ege medegsen-ü tula ed idegen amin-

-dur jöb-eče ilegüü ügei: minu em-e süsüg ügei boloyad yaĵar-tayan
noyad-tu alba ögkü-eče busu öglige öggügsen ügei: bi öberün bey-e ke-
le sedkil yurba-yin egüden-eče buyan bütügegçi ese čidabai...

³¹ А.Г.Сазыкин. Суд Эрлиг-хана и социальные мотивы в монголо-
язычной литературе "народного буддизма". — ПИ и ПИКНВ. XIII. М., 1977.
с.106—110.

³² См. список почтовых станций Халхи в рукописи F 118 (л. 116) из
собрания Рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

³³ Наиболее отчетливо результаты устного творчества проявились в
марбургской рукописи повести, изданной В.Хайсигом. См. примеч.13.

³⁴ S. V a r u c h. Un mystère tibétain, с.312—313.

³⁵ А.Г.Сазыкин. Генезис и бытование прозапоэтической версии
"Повести о Чойджид-дагине". — ПИ и ПИКНВ. XIV, ч.II. М., 1979, с.201—
206.

³⁶ W. H e i s s i g. Geschichte, с.120.

³⁷ В приведенной таблице не учтены только рукописи и печатное из-
дание повести, имеющиеся в Китае, поскольку кратких сведений, содер-
жащихся в каталоге (см. примеч.15), недостаточно для атрибуции и иден-
тификации указанных там материалов.

³⁸ W. H e i s s i g, S. V a w d e n. Catalogue, с.90.

³⁹ Там же, с.90.

⁴⁰ Там же, с.302; W. H e i s s i g. Zum Totentanzmotiv, с.129—207.